

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἦρας ὑπο
[4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
[7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
[8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
auch dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἦρα σοι γένος Τυρσηνικόν
weil Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ὥς ? ὀδηθείης μακράν,
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἦδ' ἐξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei begrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ᾶ ᾶ ᾶ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἠϋθυον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[16]	παῖδες δ' ἑρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἅλα Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
[17]	ρόθιοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ. mit Gischts weiß machend suchten sie dich, Herr.
[18]	ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας schon des Malea nahe gesegelt habend
[19]	ἀπηνιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
[20]	ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν, warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
[21]	ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
[22]	ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι. Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23]	τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν Sklassen· sie nennen ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων Polyphēmon· froher Bakchos Feiern
[26]	ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν. Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις Knaben mir der Hänge äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες, weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
[30]	μένων τέταγμαί τ' ἀσδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνων ἀνοσίων διάκονος. dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδ' ἐμ' ἀρπάγῃ δόμους, zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' ἐσδεχόμεθα. reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιμένας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun bacchischem
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' αἰδοαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων Kind edler der Väter
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler Müttern,

- [43] πᾷ δὴ μοι νίση σκοπέλους;
wohin mir gehst Felsen;
[44] οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα
an diesem windgeschützt Brise
[45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
grasreich Weiden;
[46] δινᾷέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd Wasser der Flüsse
[47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
Trögen liegt nahe Höhlen von
[48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ
an diesem an dieser weidest
[50] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
[51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου
werde werfen Stein bald deiner
[52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—
—geh weg geh weg Gehörnter—
[53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafhirt Stall Wächter
[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: παργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwellene Brüste lass locker·
[56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
nimm auf Zitzen Würfe
[57] ἃς λείπεις ἄρνων θαλάμοις.
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
begehren dich tags Liegende
[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
Hof wann wirst umlegen
[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend Weiden
[62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
der Ätnaier der Felsen;
[62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ
an diesem an dieser weidest
[62b] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
[62c] ὦή, ῥίψω πέτρον
werde werfen Stein
τάχα σου
bald deiner

[62d]

—ὑπα
—geh
ὦ

ὑπαγ
geh we
ὦ

κεράσ
Gehörm

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν
Nysa Nymphen
- [69] ἱακχον ἱακχον ᾠδὴν
Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὴν Ἀφροδίταν,
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἄν θηρέων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος·
Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἅκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ
der Ruder Herren Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
schreitend diese Höhle· Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῶσσους θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχoi γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τί τις θέλει
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σὴν.
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λoidόρει δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπῳ Τρωικῶν πόνων.
Ilions troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.

- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν νιν;
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μῆλων βορᾶ.
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσι περὶ ξένους;
gastfreundlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διόνυσου φέρω.
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἐστίν, ἢ φέρεις σύ νιν;
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὡς ὀρᾷς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῇ.
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ ἄ ἄ.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἅπαξ μεθυσθεῖς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὡς ὃς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
wer trinkend sich gefreut hat tobt·

- [169] Ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμός καὶ παρεσκευασμένου
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν τε λήστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοῖόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνων τροφαί,
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
nehmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
sehr die Troia stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλακίς σὺν ἀσπίδι.
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθθανούμεθ' εὐγενῶς,
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσόμεν.
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρὸς γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέркоμαι.
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἕα· τίς ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλοῖς;
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς λόγοις σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τὰδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἦσθιον
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σέ
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μαστίγι' τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·
über voll an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστὶ γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν ἄσσοι ἀντρῶν ἦλθομεν νεῶς ἀπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν
verkauft und gab er zu trinken genommen habend

- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψῶ τάς τε Νηρέως κόρας,
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,
ich schwor ab, schönstes kyklopisch Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
verkaufend dich sah ich· ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
ich will zu fragen· woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,

- [287] ἵκετε^{ύομέν} τε καὶ λέγομεν^{ἐλευθέρως}.
flehen wir sagen wir frei.
- [288] μὴ τλῆς^{πρὸς ἄντρα} σοι ἑσαφιγμένους^{φίλους}
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{βοράν} τε δυσσεβῇ^{θέσθαι} γνάθοις.
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν^{νεῶν ἔδρας}
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{γῆς ἐν Ἑλλάδος} μυχοῖς.
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος^{Ταινάρου μένει λιμὴν}
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι^{κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου}
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας^{σῶς ὑπάργυρος πέτρα}
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραῖστίοι^{τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος}
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδή^{Φρυγῖν οὐκ ἐδώκαμεν·}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος^{μυχοῦς}
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ^{पुरिστάκτω πέτρα.}
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους^{ἀποστρέφῃ,}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^{δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά^{τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,}
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροις^{πηχθέντας μέλη}
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον^{πλῆσαι σέθεν.}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου^{γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,}
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν^{πιούσα δοριπετῇ φόνον,}
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους^{γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς^{λελειμμένους}
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας^{δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται^{τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·}
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες τὸ μάργον^{σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβες}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας^{ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ}
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη^{πονηρὰ ζημίαν ἡμέψατο.}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ^{κρεῶν}
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν λίπης^{τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,}
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ^{καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.}
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς^{θεός,}
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,

[317]	τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι. die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
[318]	ἄκρας δ' ἐναλίαις ἃς καθίδρυται πατήρ Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
[319]	χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ; zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320]	Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε, des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
[321]	οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός. weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322]	οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει, mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
[323]	ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέη, höre. von oben Regen aus gieße,
[324]	ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα, diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325]	ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
[326]	δαίνύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν, schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
[327]	ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
[328]	κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν. schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
[329]	ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη, Boreas Schnee thrakisch gieße,
[330]	δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
[331]	καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει. Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332]	ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλῃ καὶν μὴ θέλῃ, die Erde aus Zwang, will will,
[333]	τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά. gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼ οὐτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ, ich keinem opfere mir, den Göttern
[335]	καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαμόνων. der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336]	ὥς τοῦμπιεῖν γε καμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν, Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
[339]	ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ weinen ich befahl· die meine Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
[342]	ξενία τέ λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμειπτος ὦ, Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
[343]	πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ geht hinein, dem hof ständig Gott
[346]	ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με. Altar gestellt seiend bewirtet mich.

[347]	[Ὀδυσσεύς]:	αἰαΐ,	πόνους	μὲν	Τρωικοὺς	ὑπεξέδυν	
			Mühen		troische	durch stieg	
[348]		θαλασσίους	τε,	νῦν	δ' ἔς	ἀνδρὸς	ἀνοσίου
		meerische		nun		Mannes	gottlosen
[349]		γνώμην	κατέσχον	ἀλίμενόν	τε	καρδίαν.	
		Sinn	ergriff ich	hafen los		Herz.	
[350]		ῶ Παλλάς,	ῶ δέσποινα	Διογενὲς	θεά,		
		Pallas,	Herrin	Zeus geborene	Göttin,		
[351]		νῦν νῦν	ἄρηξον·	κρείσσονας	γὰρ	Ἴλιου	
		jetzt jetzt	helf·	größere		Ilions	
[352]		πόνους	ἀφῖγμαι	κάπῃ	κινδύνου	βάθρα.	
		Mühen	bin angelangt		der Gefahr	Tiefen.	
[353]		σύ τ', ῶ	φαεννῶν	ἀστέρων	οἰκῶν	ἔδρας	
		du	strahlender	der Sterne	der Wohnungen	Sitze	
[354]		Ζεῦ	ξένι',	ὄρα	τάδ'·	εἰ γὰρ	αὐτὰ μὴ βλέπεις,
		Zeus	Gast schützer,	sieh	dieses·	sie	siehst,
[355]		ἄλλως	νομίζῃ	Ζεὺς	τὸ μηδὲν	ὦν	θεός.
		anders	magst denken	Zeus	das Nichts	seiend	Gott.

Chor

Strophe

[356]	[Χορός]:	Εὐρείας	φάρυγγος,	ῶ	Κύκλωψ,	
		der weiten	Kehle,		Kyklops,	
[357]		ἀναστόμου	τὸ χεῖλος·	ὥς	ἔτοιμά	σοι
		des auf gesperrten	die Lippe·	wie	bereit	dir
[358]		ἐφθὰ	καὶ ὀπτὰ	καὶ	ἀνθρακιᾶς	ἄπο
		Gekochtes	Gebratenes		von Kohlen	glut
[359]		χναύειν,	βρύκειν,			
		zer nagen,	knirschen,			
[359a]			κρεοκοπεῖν	μέλη	ξένων,	
			Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,	
[360]		δασυμάλλω	ἐν αἰγίδι	κλινομένω.		
		zottig wolligen	Ziegen haut	gelagertem.		

Mesode

[361]	[Χορός]:	Μὴ μοι μὴ προσδίδου·	
		mir füge hinzu·	
[362]		μόνος μόνω	γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
		allein dem Alleinen	fülle des Fährmanns Boot.
[363]		χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,	
		lebe wohl Hof diese,	
[364]		χαιρέτω δὲ θυμάτων	
		lebe wohl der Opfer	
[365]		ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν	
		vom Altar weg die hat Opfer	
[366]		Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν	
		Kyklops Ätna isch der Fremden	
[367]		κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.	
		des Fleisches erfreut an Speise.	

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, ὦ τᾶμον, ὅστις δωμάτων
hartherzig, Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους ξενικούς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend

[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαρῶσι τ' ὀδοῦσιν
 Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἄνθρωπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[illegible]

[374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος
 allein dem Alleinen fülle des Fährmanns
 σκάφος.
 Boot.

[374d] χαιρέτω
lebe wohl
μὲν

αύλις
Hof
Άδε,
diese,

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρον ἔσω
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοὺ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
 glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναιται σέθεν
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἑταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
 liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς** **Υ'** **ἄθρήσας** **κάπιβαστάσας** **χεροῖν,**
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ **σ**αρκὸς **εἶ**χον **εὐ**τραφέστατον **π**άχος.
die **des** Fleisches **hatten** **wohl** genährteste **Dicke**.

- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ **ταλαίπωρ'**, ἦτε **πάσχοντες** τάδε;
wie, **Elender**, **wart** **leidend** dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ **πετραίαν** τήνδ' **ἐσθήλομεν** **χθόνα**,
felsige diese **traten wir ein** **Erde**,
- [383] **ἀνέκαυσε** μὲν **πῦρ** πρῶτον, **ὕψηλῃς** **δρυὸς**
entzündete **Feuer** zuerst, **hohen** **Eiche**
- [384] **κορμούς** **πλατείας** **ἐσχάρας** **βαλὼν** **ἔπι**,
Stämme **breite** **Roste** **geworfen habend**
- [385] **τρισῶν** **ἀμαξῶν** ὡς **ἀγώγιμον** **βάρος**.
von dreien **Wagen** **tragbar** **Last**.
- [386] **ἔπειτα** **φύλλων** **ἐλατίνων** **χαμαιπετῇ**
dann **Blätter** **der Tanne** **Boden liegend**
- [387] **ἔστρωσεν** **εὐνὴν** **πλησίον** **πυρὸς** **φλογί**.
breitete **Bett** **des Feuers** **mit Flamme**.
- [388] **κρατῆρα** δ' **ἐξέπλησεν** ὡς **δεκάμφορον**,
Misch becher **füllte aus** **zehn Amphoren fassend**,
- [389] **μόσχους** **ἀμέλξας**, **λευκὸν** **ἐσχέας** **γάλα**.
Kälber **gemolken habend**, **weiß** **gegossen habend** **Milch**.
- [390] **σκύφος** τε **κισσοῦ** **παρέθετ'** εἰς **εὖρος** **τριῶν**
Becher **des Efeus** **stellte hin** **Breite** **dreier**
- [391] **πήχεων**, **βάθος** δὲ **τεσσάρων** **ἐφαίνετο**.
Ellen, **Tiefe** **vierer** **erschien**.
- [392] καὶ **χάλκεον** **λέβητ'** **ἐπέζεσεν** **πυρί**,
bronzen **Kessel** **setzte auf** **auf dem Feuer**,
- [393] **ὀβελούς** τ', **ἄκρους** μὲν **ἐγκεκαυμένους** **πυρί**,
Spieße **spitze** **angesengt worden seiend** **mit Feuer**,
- [394] **ξεστοῦς** δὲ **δρεπάνῳ** **τᾶλλα**, **παλιούρου** **κλάδων**,
geglättete **mit Sichel** **die übrigen**, **des Paliurus** **Zweige**,
- [395] **Αἰτναῖά** τε **σφαγεῖα** **πελέκεων** **γνάθοις**.
ätnäische **Schlacht bänke** **der Äxte** **Kinn laden**.
- [396] ὡς δ' ἦν **ἔτοιμα** **πάντα** τῷ **θεοστυγεῖ**
war **bereit** **alles** **dem Götter verhassten**
- [397] **Ἅιδου** **μαγεῖρω**, **φῶτε** **συμμάρψας** **δύο**
des Hades **Koch**, **Männer** **zusammen gefasst habend** **zwei**
- [398] **ἔσφαζ'** **ἐταίρων** τῶν **ἐμῶν**, **ρύθμῳ** **θ'** ἐνὶ
schlachtete **der Gefährten** **der** **meinen**, **im Takt**
- [399] τὸν μὲν **λέβητος** **ἔς** **κύτος** **χαλκῆλατον**,
den **des Kessels** **Hohlraum** **bronze gehämmert**,
- [400] τὸν δ' αὖ, **τένοντος** **ἀρπάσας** **ἄκρου** **ποδός**,
den **wieder**, **der Sehne** **gefasst habend** **äußersten** **des Fußes**,
- [401] **παίῳ** **πρὸς** **ὄξυν** **στόνυχᾳ** **πετραίου** **λίθου**,
schlagend **scharf** **Fels klau** **felsigen** **Steins**,
- [402] **ἐγκέφαλον** **ἐξέρρανε**, καὶ **καθαρπάσας**
Gehirn **sprengte hinaus**, **weg gerafft habend**
- [403] **λάβρῳ** **μαχαίρᾳ** **σάρκας** **ἐξώπτα** **πυρί**
heftig **mit Messer** **Fleisch stücke** **röstete aus** **mit Feuer**
- [404] τὰ δ' **ἔς** **λέβητ'** **ἐφῆκεν** **ἔψεσθαι** **μέλη**
die **Kessel** **ließ hinein** **gekocht zu werden** **Stücke**
- [405] **ἐγὼ** δ' ὁ **τλήμων** **δάκρυ'** **ἀπ'** **ὀφθαλμῶν** **χέων**
ich **der** **leidende** **Tränen** **Augen** **gießend**
- [406] **ἐχριμπτόμην** **Κύκλωπι** **κάδιακόνουν**.
näherte mich **dem Kyklopen** **und diente**
- [407] **ἄλλοι** δ' ὅπως **ὄρνιθες** ἐν **μυχοῖς** **πέτρας**
andere **Vögel** **Winkeln** **des Felsens**
- [408] **πτήξαντες** **εἶχον**, **αἷμα** δ' οὐκ **ἐνῆν** **χροί**.
zusammen gekauert habend **hielten**, **Blut** **war** **in Haut**.
- [409] **ἐπεὶ** δ' **ἐταίρων** τῶν **ἐμῶν** **πλησθεὶς** **βορᾶς**
der Gefährten **der** **meinen** **gesättigt worden seiend** **der Speise**
- [410] **ἀνέπεσε**, **φάρυγος** **αἰθέρ'** **ἐξεῖς** **βαρύν**,
stürzte zurück, **der Kehle** **Äther hauch** **aus lassend** **schwer**,

- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
empfang zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπῃνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπῆσθόμην ἐγώ,
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδ'ας εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχείων
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἑμοῖς
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηγεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἵτε χρήζετ' εἵτ' οὐ χρήζετε
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὃ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἦνεσεν.
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἰξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι μετ' ἑμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ῥῶσαι κάτω.
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίον ἡδέως ἄγειν.
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· καὶ ὅταν κεκαυμένον
Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτίξω πυρί.
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασφόρῳ
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὕν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen

[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον. ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς κἂν ἄμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος, der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν. Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι· schweigt nun· List du verstehst genau·
[477]	χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι ich befehle, den Ober Handwerkern
[478]	πεῖθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους gehört. ich Männer verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβεβηκ' ἄντρου μυχῶν· möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ auf, wer erste, wer ersten
[484]	ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαιὸς ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος ungeschickt unmusikalisches werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν ἀπαίδευτον· den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι. ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς der Trauben lieben Quellen
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς, Umzug aus gespannt worden seiend,

[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν Lagern blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἑταίρας der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, αὐδᾷ δέ· θύραν τίς οἷξει μοι; Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου, voll Weines,
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη, freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεὶς Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας. Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. Kyklopen Brüder.
[510]	φέρε μοι, ξείνε, φέρ', ἄσκον ξνδος μοι. bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾷ μελάρων. schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. – liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεινα νύμφα Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιά der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει. deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520]	τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter den Menschen Freude des Lebens.

- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ κῶμος λοιδόρον τ' ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ξμπας δ' οὔτις ἄν ψαύσειέ μου.
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πῶν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μένῃ, σοφός.
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριὼν τις καταβάλη.
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν
zu trinken
- [547] κλέπτω σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαιέσω;
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον δὲ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμῳ, κᾶτ' ἔκπιδε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῃ χερσί.
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὁδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
ziehst du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπησ τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
wie wach ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [577] ὥς ἐξένευσά μογίς· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie wach ich aus mühsam ungemischt die Freude.

- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἄν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλιν Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἐραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δὴ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen Mann· dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
ist zugerichtet· und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναίε, γείτονος κακοῦ
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμι' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσθ' Ὀδυσσέα
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der Krebs
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη
schon
- [613] δαλὸς ἠνθρακωμένος
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω·
soll handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὥς πίη κακῶς.
klops, möge trinken schlecht.
- [619] καγὼ
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θήρες, ἡσυχάζετε,
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔγεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεὼν
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμόν τὸ πῦρ.
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ' ἄρτίως γεγενήμεθα.
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
das gleiche habt erlitten mir· die Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα
die Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι τὴν νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὥς εὐψυχίαν
befiehl Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ
edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξеноδοῖτα
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω, καίετω
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόνει, ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνῇεις
drehe, zieh, dich schmerz gequält

- [662] δράσῃ τι μάταιον.
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὤμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön der Paian· sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὤμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich freuend, nichts seiend· Toren
- [668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρεῖμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπαλόμην.
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνῃ.
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτίς μ' ἀπώλεσ'·
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρὺς.
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
derselben dem Felsen.

- [683] ἔχεις;
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel übel· den Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
dieser· dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτη λέγω.
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
lache ich· verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰατ' παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν στήσειν μ' ἔφη
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεὼς σκάφος
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἕς τ' ἐμὴν πάτραν.
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῇσδ' ἀπορρήξας πέτρας
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῇσδε προσβαίνων ποδί.
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συναῦται γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.